

---

# Imágenes del dolor: la poesía de Eavan Boland y Catherine Phil MacCarthy como dispositivos de memoria sobre la Gran Hambruna.

María Luz Ciccone\*

## Introducción

La Gran Hambruna (*An Gorta Mór*<sup>1</sup>) se presenta como tópico fundamental y relevante en la poesía irlandesa del siglo XX. El impacto de este suceso, que tuvo lugar entre 1845 y 1850, atravesó a la sociedad irlandesa de manera irreparable y dejó huellas profundas tanto en los cuerpos y corazones de los sujetos de esta experiencia como en sus familias. La producción poética de la década del noventa, a la vanguardia de los cambios políticos y en el marco del renovado impulso por las tradiciones artísticas, rompió el silencio literario en el cual yacían los hechos y consecuencias de este fenómeno.

Se propone abordar en el presente trabajo la problemática de la obra poética de este período como instrumento de construcción de identidad social y memoria colectiva sobre la Gran Hambruna a través de la evocación de imágenes y vivencias vinculadas a la práctica de lo humano y del rol del sujeto viviente en esa devastación. Para el desarrollo de esta hipótesis, se han seleccionado poemas del libro *In a time of violence* (1994) de Eavan Boland: "That the science of cartography is limited" y "March 1 1847. By the first post" y una selección del libro *This hour of the Tide* (1994) de Catherine Phil MacCarthy: "Hunger" y "Magnetic Field".<sup>2</sup>

## Objetivos y metodología

Los propósitos y objetivos del presente trabajo son los siguientes:

- Investigar y obtener conocimiento sobre la Gran Hambruna y su influencia en la poesía irlandesa de la década del noventa.
- Explorar las causas y consecuencias de la Gran Hambruna en la sociedad irlandesa.
- Promover la lectura de literatura irlandesa y alentar la producción académica hispanohablante en torno a ella.
- Analizar la poética a través de recursos integrales que aborden una perspectiva de la experiencia de lo humano y su contexto.
- Dar mayor difusión al público hispanohablante sobre la obra poética de Eavan Boland y Catherine Phil MacCarthy y su impacto en el mundo literario contemporáneo.

---

\* Cohorte 3. Correo electrónico: marialuz.ciccone@usal.edu.ar

SUPLEMENTO *Ideas*, III, 10 (2022), pp. 71-84

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

1. Alusión a la Gran Hambruna en lengua irlandesa (gaélico irlandés). También puede ser *An Drochshaol*.

2. Con el fin de realizar una producción académica aprehensible para todo público hispanohablante, se proponen en este trabajo traducciones propias de la bibliografía utilizada ya que su mayoría está en inglés. Las citas referidas a las fuentes primarias se mantendrán en su idioma original para preservar su integridad poética.

- Reflexionar sobre la importancia del lenguaje poético como sistema expresivo y su vínculo con la conformación de la memoria en un pueblo o comunidad.

Este trabajo presenta una metodología vinculada al análisis textual de las fuentes primarias y de la bibliografía seleccionada. El desarrollo del trabajo se presentará a través del estudio de diversos ejes transversales. Se avanzará sobre la problemática de la Gran Hambruna y se brindará contexto en su noción de fenómeno histórico, cultural, político y económico, se abordarán sus orígenes y sus consecuencias en la sociedad irlandesa. También se analizará la influencia de la Gran Hambruna en la poesía irlandesa de la década del noventa y el proceso de conformación de memoria colectiva a través del uso de imágenes poéticas. En relación con el estudio de las fuentes primarias, se establecerá un análisis literario mediante el cual se podrán observar puntos de contacto entre los textos de Eavan Boland y Catherine Phil MacCarthy.

Se ha seleccionado bibliografía trabajada durante el curso de la Diplomatura en estudios irlandeses (USAL) y también bibliografía ajena al programa del curso acorde a la problemática planteada. Se ha accedido tanto a las fuentes primarias como a la bibliografía a través de formatos digitales a causa de las limitaciones concretas a las que nos hemos enfrentado al estar en un contexto de pandemia.

### **Agradecimientos**

Este trabajo no se hubiera podido concretar sin el apoyo de muchas personas. En principio, agradezco a la Embajada de Irlanda en Argentina por la beca que me han otorgado para estudiar la Diplomatura en estudios irlandeses en la Universidad del Salvador (Buenos Aires). Además, quiero agradecer a todo el staff de la USAL y en especial a los docentes del curso: Viviana Keegan, María Eugenia Cruset y Marcas Ó' Murchú, la excelencia de sus clases, su generosidad y su enorme paciencia han sido muy importantes, una experiencia formativa maravillosa. Quiero expresar mi gratitud hacia mis compañeros de curso y mi familia, han sido mi sostén durante este proceso. Por último, agradezco a mi amigo Pablo, quien me ha brindado acceso a una de las fuentes primarias utilizadas en este trabajo, su colaboración ha sido fundamental para el desarrollo de la investigación.

### **La Gran Hambruna: orígenes y consecuencias**

La Gran Hambruna fue un evento complejo<sup>3</sup> que tuvo lugar entre 1845 y 1850. Durante este periodo la sociedad irlandesa atravesó experiencias traumáticas de hambre extrema, múltiples apariciones de enfermedades en niños y adultos, y gran porcentaje de fallecimientos y diáspora de su población. Las causas de este fenómeno son diversas y profundas, por lo tanto, es necesario revisar los orígenes de este momento devastador en la historia de Irlanda.

Es importante revisar la situación histórica de la región en torno a la opresión ejercida por el Imperio Británico. Durante el siglo XIX Irlanda se encontraba en una posición tensa en relación con los derechos de los ciudadanos, que eran prácticamente nulos. La Corona había establecido un duro y exclusivo régimen de posesión de la tierra en el cual solo podían ser propietarios aquellos individuos que habían sido destinados o "plantados"<sup>4</sup> por las autoridades para usufructo de recursos y cultivos. Los campesinos irlandeses no tenían derecho a la posesión de la tierra más allá de la extensión de una hectárea, si querían desarrollar sus actividades agrícolas y ganaderas debían

---

3. En torno a la noción de "complejidad": me refiero a las múltiples perspectivas desde las cuales este fenómeno puede ser comprendido y estudiado, desde los procesos históricos, económicos, culturales y sociales.

4. Me refiero al régimen del *plantation* en el cual el Imperio Británico brinda posesión de tierras a colonos para que se instalen en tierras irlandesas y sean dueños de los cultivos y recursos. Los *landlords* "plantados" no vivían en esas tierras ni las trabajaban, ellos cobraban impuestos a quienes querían arrendar la tierra para el trabajo pero eran propietarios ausentes.

arrendar tierra, pagar la renta y por supuesto pagar impuestos a los dueños, que eran colonos. La situación económica en la cual se encontraban los campesinos era precaria ya que dependían de la voluntad de los dueños de la tierra para poder cultivar y así cumplir con las demandas inglesas. Muchas familias irlandesas trabajaban fuera de casa y en sus estrechos terrenos cultivaban papa, un tubérculo de sencilla manutención que les permitía mantener otras actividades agrícolas.

La papa se convirtió en el alimento base de la población y a causa de la constante presión de la Corona y la dependencia de las materias primas provenientes del territorio, resultó en monocultivo (variedad *Lumper*) que abastecía tanto a Inglaterra como a Irlanda. Las leyes impositivas y las exportaciones de grano y cabezas de ganado eran inflexibles para los ciudadanos irlandeses. Esto generaba graves consecuencias económicas ya que la población era vulnerable y pobre, aunque trabajaban a destajo.

En este escenario turbulento en el que el pueblo irlandés era subyugado por leyes que funcionaban en detrimento de su cultura, su historia, su educación y sus libertades religiosas y políticas estalla la crisis de la Gran Hambruna. Como mencionamos anteriormente, la papa era un alimento básico en la dieta de los irlandeses, sobre todo en los sectores humildes, por lo tanto, era un cultivo con gran presencia en la cosecha. La siembra constante de este producto, y el hecho de que la variedad *Lumper* fuera prácticamente la única planta en ser utilizada, llevó a la aparición del *Phytophthora infestans*, un parásito que infecta la papa, la enferma y la pudre. Esta situación resultó devastadora para la población ya que más de la mitad de la cosecha de su principal sustento alimenticio no podía ser consumida.

Las circunstancias se agravaron a causa de las políticas públicas que implementó el Imperio Británico en relación con esta terrible problemática. Como sostiene (Rioseco Manso, 2016:7):

En el año 1946 el Gobierno Británico decide revocar las Leyes del Maíz de 1815 con la esperanza de brindar alivio en un contexto de escasez de comida; sin embargo, esta propuesta fue finalmente descartada [...] En cambio, se importó maíz de la India a Irlanda, no con la intención de proporcionar alimentos gratuitos a las masas que sufrían hambre, sino para estabilizar y controlar el precio del mercado de los alimentos.

Si bien el caso que plantea la autora, que trabaja en profundidad el tema en su ensayo “The impact of the Great Famine upon Irish poetry”, es específico, brinda una imagen clara y contundente de las intenciones inglesas en relación con la crisis que se presentaba en Irlanda a causa de la peste de la papa. Las medidas del Gobierno Británico fueron crueles e inhumanas ya que no solamente se planteaban negocios internos con la especulación de la hambruna, sino que en ningún momento se estableció una ayuda real para con el pueblo irlandés.

El pago de impuestos a la tierra arrendada y la demanda de materias primas (mayormente granos) siguieron vigentes en los momentos más álgidos de la crisis (1847, segunda cosecha consecutiva de papa infectada). Las personas en contextos más precarios fueron desalojadas de sus viviendas por no poder pagar los alquileres y perdieron la tierra arrendada para el trabajo. La gran mayoría de los ciudadanos irlandeses estaba en la miseria: sin posibilidad de trabajar, sin acceso adecuado a la comida debido a la escasez, sin techo y sin la atención médica correspondiente. La desidia por parte del Gobierno Británico ante esta situación extrema tuvo graves consecuencias: la muerte masiva por inanición y por la exposición severa al frío<sup>5</sup>, separación de las familias a causa de

---

5. Las personas estaban completamente debilitadas por tener una nutrición deficiente y escasa. Al mismo tiempo, al quedarse sin casa y resguardo, lo único que les quedaba hacer era peregrinar por el territorio hasta encontrar ayuda o la muerte.

los fallecimientos o el ingreso a las *Workhouses*<sup>6</sup> y la emigración de millones de habitantes. Se calcula que Irlanda perdió prácticamente la mitad de su población a causa de esta catástrofe.

### El silencio de los inocentes

La Gran Hambruna fue un evento desastroso en la historia de Irlanda y tuvo graves consecuencias que afectaron de manera permanente a la población. Las aberraciones sufridas dejaron una huella imborrable en aquellos que padecieron esa experiencia. A este respecto (Eagleton, 1995:13) indica que “El evento se tensa en los límites de lo articulable y es verdaderamente en este sentido el Auschwitz irlandés.” Compara a la Gran Hambruna como suceso cruel, devastador y humillante con el Holocausto judío y también hace referencia a un factor que comparten ambos procesos: la reserva<sup>7</sup> de lo inmediato ante hechos tan terribles, el mutismo del horror que sobrevive a lo abyecto.

La sociedad irlandesa pasó por un largo período de silencio posterior a la crisis de la Hambruna. Esta quietud lo abarcaba todo, la población general no hablaba de lo acontecido porque en cierto punto era considerado un tabú. La vergüenza de haber sido dominados y haber sido forzados a la pérdida de su gente, de su cultura, de su lengua, de su educación y de su futuro, los mantuvo callados. Además, se consideró el estado psicológico de la población. Sostiene (Pitrone, 2013) que el trauma es la respuesta consecuente de haber sido testigos de atrocidades y también de haber cometido actos indeseables por la extrema necesidad. El hecho de haber sobrevivido generó una gran culpa en muchos ciudadanos y ese silencio proviene del profundo dolor de lo vivido.

A esto se refiere Eagleton cuando habla del silencio literario alrededor de la Gran Hambruna, en lo inmediato resultaba imposible realizar una mirada reflexiva sobre tal tragedia porque era muy cercana, muy palpable. De este modo, la literatura irlandesa, indica (Pitrone, 2013:48) “[...] vendría a revelar esta incertidumbre enterrada al representar personajes afligidos, con síntomas de trauma como la represión [...] e Irlanda retratada como una nación que sufre la desintegración social, un páramo virtual desprovisto de habitantes y humanidad.”

No obstante, a través del lenguaje poético se restablece el estatus de lo viviente, se vuelve a humanizar al sujeto de la experiencia. La literatura construye a partir del contacto con la frontera de lo perdido y el poema deja una estela, el lenguaje edifica la realidad del dolor. La vivencia de esos cuerpos diezmados, consumidos por el hambre y la enfermedad, acechados por la muerte, calaron hondo en el imaginario social irlandés. Fue necesario que pasara el tiempo y ocurrieran cambios culturales profundos para que las voces pudieran resonar y ser escuchadas.

### Los noventa

La poesía irlandesa de este período surge a la vanguardia de grandes transformaciones políticas y sociales. En 1990, Mary Robinson asume la presidencia de la República de Irlanda siendo la primera mujer en ocupar la jefatura de Estado. Sus objetivos e intenciones en torno a las políticas públicas se concentraron en el apuntalamiento de la cultura, educación y economía. En su discurso de asunción (1990) la ex - presidenta expresó la voluntad de promover la literatura y la valiosa cultura bárdica tradicional, menciona la influencia de la Gran Hambruna en relación con la producción poética irlandesa. La literatura funciona como un archivo abierto de las experiencias de

---

6. Sitios inaugurados por el Gobierno Británico que tenían la función de proveer comida a cambio de trabajo, sin embargo, las condiciones eran inhumanas y los irlandeses que ingresaban no tenían permitido salir. Esto lo abordan Rioseco Manso (2016) y Pitrone (2013) en sus trabajos sobre la Gran Hambruna y su influencia en la literatura irlandesa.

7. Eagleton utiliza en sí el concepto de ‘*muteness*’ (mutismo).

los sujetos vivientes, a través de ella las historias se promueven y conservan, podemos comprender el dolor, ser observadores de la muerte, sentir la pena y la desesperación en nuestra piel.

Robinson brindó un discurso en 1996 en el *Irish Fellowship Club* de Chicago con motivo de la conmemoración de la Gran Hambruna por su sesquicentenario. En ese discurso da cuenta de lo importante que es la presencia de la diáspora en la historia de Irlanda y de lo profundamente necesario que es el ejercicio de la memoria social en torno a la reflexión sobre este tipo de sucesos trágicos. La ex-mandataria hace hincapié en un concepto de la *Irish identity* e indica que esa pertenencia es transnacional y que debe ser llevada con orgullo, no con humillación o vergüenza: “[...] lo irlandés no es simplemente territorial y no necesariamente exclusivo. Es lo suficientemente amplio como para abarcar la enorme diversidad de personas que están orgullosas de su herencia irlandesa.” (Robinson,1996:1)

Durante este periodo se impulsa la fundación de memoriales y la inauguración de museos y centros culturales que aborden la problemática de la Hambruna y que sirvan para generar conciencia y educar a las personas. La literatura irlandesa contemporánea, en especial la poesía, se vio atravesada por la Gran Hambruna y esto también lo destaca Robinson en su discurso:

Que aprendan también de la influencia que la hambruna ha tenido en los poetas irlandeses contemporáneos. Cuando Eavan Boland reflexiona con tristeza sobre la limitación de la ciencia de la cartografía<sup>8</sup> porque el camino del hambre no aparece, o el ganador del premio Nobel, Seamus Heaney, escribe: <<y donde están los recolectores de papas / todavía hueles la llaga>>, se están inspirando en ese momento oscuro de nuestro pasado. Nos recuerdan que la hambruna en nuestro mundo contemporáneo también silencia la cultura de pueblos que se nos presentan con demasiada frecuencia como meras estadísticas.

La producción poética irlandesa, en especial la que surge en la década del noventa en el contexto cultural que hemos detallado, posee una capacidad reflexiva muy profunda y un filo certero en sus imágenes. Nos presenta un daguerrotipo agudo de la crudeza del invierno, nos imaginamos el sonido de un estómago que cruje, nos invita a pensar que todo tiempo pasado merece del recuerdo, aunque nos colme de dolor.

### **El lenguaje literario: la noción de identidad y memoria colectiva en la poética de Eavan Boland y Catherine Phil MacCarthy**

Los sobrevivientes de la Gran Hambruna se encontraban en una situación tensa en la cual todo su constructo identitario estaba desdibujado, se les había quitado su lengua, su tierra, su familia. Esta crisis no solamente horadó los cuerpos de los sujetos, sino que puso en jaque la noción de la identidad nacional. Comenzaron a aparecer cuestionamientos tales como ¿Qué significa ser irlandés? o peor, ¿De qué sirve serlo? Estas dudas provenían de una masa poblacional golpeada por la tragedia y debilitada a través de diversas estrategias políticas, económicas y culturales.

La poesía irlandesa de la década del noventa emerge en un clima cultural completamente diferente al de la etapa post Hambruna. Tuvieron lugar una serie de medidas políticas progresistas que apuntaban a enaltecer la cultura irlandesa y no callar más las vivencias del pueblo<sup>9</sup>. La idea era resignificar desde lo actual aquella potente tradición literaria irlandesa y el interés de la comunidad por la producción artística nacional. Sostiene (Corporaal, 2017:15) que: “La literatura no solo juega un rol prominente en la producción de memoria cultural, también funciona como un portador de

8. Aquí se hace referencia al poema de Eavan Boland “That the science of cartography is limited” del libro *In a time of violence* (1994) que analizaremos en el siguiente apartado.

9. Nos referimos al período de crecimiento en Irlanda llamado “El Tigre Celta”.

memoria que transmite el pasado a generaciones futuras [...]”. Por lo tanto, la poesía de este periodo retoma la noción de identidad y la problematiza, también plantea la importancia de la construcción de la memoria colectiva a través de la evocación de imágenes poéticas que logren penetrar el grueso de la masa social y la transformen.

Eavan Boland es una voz representativa de la poesía irlandesa contemporánea. Su obra trabaja temas vinculados a la experiencia humana del dolor, el cuerpo en contacto con la muerte, pero también aborda el vínculo con la patria, con la familia y en especial la madre. La potencia poética de sus escritos y la fuerte presencia literaria de su voz femenina han marcado las trayectorias de otras voces en el mundo literario contemporáneo, como la de Catherine Phil MacCarthy.

Los poemas que se van a analizar en el presente trabajo son una selección del libro de Boland *In a time of violence* (1994) y una selección del libro *This hour of the Tide* (1994) de Catherine Phil MacCarthy. En la entrevista “A poem is a made thing”: An interview with Catherine Phil MacCarthy<sup>10</sup> Katie Oliver le pregunta a la autora sobre sus influencias y ella responde: “Ha habido tantas fases. Creo que cuando comencé en la poesía, los poemas de Eavan Boland de ese momento, *The Journey* y *Outside History*, esos libros son tan importantes para mí.” (Oliver, 2015:9) Boland escribió un comentario en la contratapa de la edición de *Salmon* del libro de MacCarthy, dice que sus poemas son: “[...] una mezcla lírica de sentimiento real y gracia artesanal que hace a los bordes de estos poemas filosos y peligrosos [...] el tipo de música que llega al interior y al exterior de la memoria.” Por lo tanto, ambas poetisas se conocían y admiraban el trabajo de la otra, tengamos en cuenta que los poemarios se publican en fechas muy cercanas, en un mismo contexto social de auge de la literatura.

### Los poemas

La poética de Boland es imagen pura, significativa de la puesta en escena de la experiencia. Es una poeta que logra evocar conceptos, sean simples o complejos, a través de la representación. Desde muy temprana edad tuvo contacto con el lenguaje visual ya que su madre era pintora y en varias entrevistas ha conversado sobre la metamorfosis de la expresión, la capacidad de conservar un recuerdo mediante la construcción poética de la forma, de la silueta, de lo corpóreo.

El poema “That the science of cartography is limited” es el primero en su libro *In a time of violence* (1994). Boland comienza con un poema *in medias res* que alude a la pérdida de lo idílico de la inocencia. La naturaleza del territorio es la protagonista del texto y se plantea lo difuso de sus límites porque la Hambruna no sólo castiga a los cuerpos, sino que castiga a la patria:

—and not simply by the fact that this shading of  
forest cannot show the fragrance of balsam,  
the gloom of cypresses,  
is what I wish to prove.  
When you and I were first in love we drove  
to the borders of Connacht  
and entered a wood there.

Look down you said: this was once a famine road<sup>11</sup>. (Boland, 1994:11)

Si bien en los primeros versos se construye la imagen de lo imposible, de lo que ya no se ve, de lo que ya no se puede sentir, el yo poético polariza y opera con la consecuencia del ingreso de una segunda voz que se detiene y mira: ese espacio de la pérdida fue un camino de la Hambruna. Así como las experiencias silenciosas de los sujetos, como los cuerpos sin tumbas y la turba pestilente,

10. Se traduce como “El poema es una cosa creada”: entrevista con Catherine Phil MacCarthy.

11. Todos los poemas citados se encuentran en el anexo de manera completa.

estos caminos no están en los mapas sino que son huellas del abandono<sup>12</sup>. Boland construye un terreno del paisaje histórico de Irlanda, edifica en los sujetos caminantes un descubrimiento de lo abyecto.

Se cuestiona el discurso de la cartografía en el sentido de la deconstrucción, Boland examina con una sintaxis que cambia y muta de foco el estado de la cuestión y lo que se quiere probar (McCullen, 2000) dice "I want to prove". Se postulan tres puntos de ficción: la voz del yo poético que narra, la voz del yo poético polarizada en la representación del amado, y por último las imágenes del recuerdo ajeno. De esta manera, la autora retoma el tópico de la lírica pastoral amorosa "[...] la poeta Irlandesa irónicamente debe ser instruida por su amante en la historia de la <<Irlanda oculta>>" (McCullen, 2000:497) cuando se le presenta el bosque, en esa introducción se apunta al verosímil: "1847, when the crop had failed twice / Relief Committees gave / the starving Irish such roads to build / Where they died, there the road ended." (Boland, 1994:11) La poeta hace referencia al año 1847, terrible para la población ya que es la segunda cosecha con peste. Indica el origen de esos caminos que no aparecen en los mapas: los límites son las tumbas de los desposeídos, la evidencia de cuerpos desesperados por el hambre y destinados al ocaso. En cierto punto, lo que conecta todo es la tierra, la papa podrida debajo de la tierra, el camino repujado por el hambre y la muerte, la patria marchita sin su gente.

Hacia el final del poema, Boland concluye con un recurso que suele utilizar asiduamente, brinda una revelación que afirma lo dicho en el principio. Un desarrollo circular en el cual la frontera se desdibuja y aquello que figura en el mapa se presenta como falso: "the line which says woodland and cries hunger /and gives out among sweet pine and cypress,/ and finds no horizon /will not be there." (Boland, 1994:12) Los rastros de la hambruna están presentes en el territorio y en la patria lastimada, la memoria es el mapa más confiable y el recuerdo, la única herramienta para comprender el pasado.

El poema "March 1 1847. By the first post" es el tercero en la secuencia que plantea Boland en su libro. Aquí la autora introduce al yo poético desde la construcción de la correspondencia. En lo formal se evidencia otra tipografía y la mixtura entre el género lírico y el epistolar compone la noción de testigo: quien narra parece presenciar una situación que luego divulga por medio de la carta, es un yo poético pueril que desconoce lo que sucede a su alrededor y recae en lo mundano. En los primeros versos nombra una serie de objetos vinculados a lo típicamente femenino, como las flores, el espacio de lo natural y las telas pero luego el poema presenta un giro argumentativo en el noveno verso:

*The daffodils are out & how  
you would love the harebells by  
the Blackwater now.  
But ETTY, you are wise to stay away.  
London may be dull in this season.  
Meath is no better I assure you.  
Your copper silk is sewn  
& will be sent and I envy you.  
Noone talks of anything but famine.  
I go nowhere—  
not from door to carriage—but a cloth  
sprinkled with bay rum & rose attar*

---

12. El abandono de la tierra por parte de los *landlords* y el abandono de la gente a su suerte.

*is pressed against my mouth.*<sup>13</sup> (Boland,1994:15)

Boland edifica una polarización entre la belleza de los narcisos y las campanillas, la seda cobriza, los sitios aburridos donde nada pasa pero que son seguros, como Londres, Blackwater o Meath, a través de una dialéctica negativa. El giro argumental destruye la imagen de lo limpio y corroe la pulcritud con el hambre y el olor nauseabundo de la peste de la papa. El poema recorre un camino de lo sensorial donde la experiencia de lo humano es fundamental y necesaria. El punto de vista se corre a la joven que escribe la carta, el yo poético se empuña en la voz de una espectadora que observa la devastación pero no la comprende: “*Shall I tell you what I saw on Friday / driving with Mama? A woman lying / across the Kells Road with her baby — in full view. / We had to go lout of our way to get home & we were late / & poor Mama was not herself all day.*” (Boland,1994:15) La figura de la madre irrumpe y establece el vínculo con lo maduro, la joven decodifica su tristeza al ver a la mujer a la ribera del camino con su bebé, no la ayudan sino que siguen de largo. Podemos establecer una hipótesis y pensar que estas damas son colonas dueñas de la tierra ya que se hace referencia a un nivel de vida costoso: “*our outings to the opera/ & our teas/ are over now for the time being.*” (Boland,1994:15). Los versos finales del poema, que ya hemos citado, pintan una escena devastadora de la deshumanización de los sujetos, por un lado, la mujer desvanecida en el piso junto a su bebé y por otro la madre que “ya no era la misma” después de haber visto esa situación.

Tal como indica (McCullen, 2000:516):

Buscando su autoridad donde terminan los caminos del hambre, a la luz de las elisiones históricas y los rincones sin aire de la vida doméstica, la poesía descolonizadora de Boland construye un pasado irlandés que no es definitivo, una identidad nacional influenciada por la clase, la sexualidad y el género, una frontera entre público y privado que se recorre con insistencia. Al igual que estos actos de representación cultural (que son simultáneamente actos de imaginación) deben permanecer ubicados provisionalmente y abiertos a cuestionamientos, así como las estrategias poéticas que los involucran.

Boland erige momentos e imágenes dolorosas a través de las palabras, tiene maestría en el uso del lenguaje poético como sistema de expresión y pareciera que pinta un cuadro con cada detalle, con cada pequeña inflexión nos deja pasmados. Esta capacidad representativa resulta fundamental al momento de pensar la construcción de memoria colectiva sobre la Gran Hambruna en la sociedad irlandesa. Mediante el recurso poético de la evocación de imágenes y a través de la recuperación de la experiencia humana, los lectores operan como los agentes del recuerdo y profundizan sobre lo dicho (y lo no dicho) en torno a la tragedia.

La poética de Catherine Phil MacCarthy también es una poética de la representación. En la entrevista que realiza con Oliver (2015), expresa que como estudiante de teatro aprendió algo muy importante, que no existe el drama sin la tensión ya que el drama en sí mismo es la acción. Ese drama entra en jaque en el poema cuando se quiere expresar algo y no se puede, ese es el clímax, cuando se rompe el silencio y de manera fortuita el poema puede representar una experiencia dramática. En este sentido MacCarthy dice: “[...] supongo que eso es lo que quise decir cuando mencioné una promulgación antes: poemas como representaciones de alguna cosa. Son casi pequeños rituales.” (Oliver, 2015:6)

El poema “Hunger” es un poema del primer apartado de *This Hour of the Tide* (1994). El yo poético se cimenta desde la narración de aquello que se observa, casi como si estuviésemos presenciando un momento privado. El poema enfoca en la vivencia del cuerpo del hombre, se hace

13. Se mantiene la cursiva del poema original.

hincapié en sus manos, en las características de un cuerpo que parece que huye de su destino: “His outstretched hand grasps /thin air above the wall / to stop falling /and the yard comes up/ to meet his whole body / hungry for oblivion.” (MacCarthy, 1994:22) La autora vincula sintáctica y semánticamente los conceptos de ‘hambre’ y ‘olvido’ en el último verso de la estrofa, esto habla de la deshumanización del sujeto y de la necesidad de justificar su fuga. El texto plantea un punto de vista con una perspectiva prácticamente cinematográfica, como lectores nos prepara el terreno de la escena y nos conduce a un plano individual de la acción. En la segunda estrofa la tensión se concentra en la actividad puntual de la búsqueda de las papas, de escarbar para extraerlas. La oposición entre ‘cold’, el frío del exterior, y ‘burning’ vinculado al ‘ardiente dolor’ de la hambruna construye un oxímoron que plantea una contradicción sensorial: “Out cold for the last time /in the haggard / after digging / a few stalks of potatoes /the burning pain / will take him / to the roots of an apple tree” (MacCarthy, 1994:22) Este recurso también lo usa Boland y en este sentido podemos reflexionar sobre cómo ambas poetisas componen el poema desde la imagen activa en la cual un sujeto o sujetos intervienen y protagonizan la representación.

Hacia el final del poema el hombre recuerda y extraña: “drunk on the wet-munch scent / of a young woman who isn’t there.” (MacCarthy, 1994:22) Se percibe el aroma y la ausencia de la mujer, seguramente la joven amada y ante ese recuerdo la oscuridad ocupa todo, ya no hay sensaciones posibles en el letargo. El poema comunica desde un cuerpo que encarna la percepción de los sentidos, que no está a la vera del camino desvanecido o que vive en un pasado histórico, sino que sufre en un eterno presente. Este procedimiento también colabora a la formación de la memoria colectiva ya que el lector se siente parte de la historia y puede pensarla desde otro lugar.

El segundo poema de MacCarthy que se ha seleccionado es “Magnetic Field”, aquí el yo poético se expresa mediante una voz en primera persona que alude a la pérdida en la putrefacción de la turba, allí indica que pierde su rumbo:

At the bottom of the bog,  
I lost my bearings:  
Everything I had to go on

for a map, the shimmer  
of poplar and birch  
against the evening sun (MacCarthy, 1994:17)

En este sentido se vincula con el poema de Boland “That the science of cartography is limited” cuando indica que se toma como mapa la topografía de la naturaleza, el brillo del álamo y el abedul contra el sol. Entre estas dos estrofas se establece un punto de inflexión. En la primera se selecciona un campo semántico de lo opaco, con palabras como ‘bottom’, ‘bog’, ‘lost’, ‘everything’ y en la segunda los sustantivos ‘shimmer’ y ‘sun’ nos brindan una bocanada de luz. Este claroscuro representa de manera concreta la dialéctica en los poemas de MacCarthy, no hay una totalidad sino un vaivén, nos brinda una mirada de lo putrefacto pero también un destello de luz.

En las siguientes estrofas se retorna a la descripción del territorio. Si bien en “Hunger” la imagen está construida a través de los efectos en el cuerpo del hombre, este poema se compone desde la evidencia de la tierra: la turba espesa que atrapa, la pérdida de los objetos, la soledad:

I was knee deep  
in a seepage of mud and peat,  
[...] No one to be seen for miles,  
except horses in the next field  
grazing under pines,

tales of a man  
swallowed whole and never seen again  
[...]Everything that was  
air and sky in me  
sucked in mud at my heels  
and everything in me  
that loves the bog  
praying for rock. (MacCarthy,1994:17)

El yo poético se encuentra en un estado de quietud. El texto presenta en varios momentos la noción de la imposibilidad del movimiento. La turba lo detiene todo, lo atasca en la soledad de un pantano que engulle y no libera: “tales of a man/ swallowed whole and never seen again. ” Aquí la figura del hombre, como en “Hunger”, pero que aquí no hay movimiento y posteriormente un letargo, sino una mansedumbre peligrosa en la fijación de la tierra. La turba es un elemento fundamental en la imaginería poética sobre la Gran Hambruna, funciona como el retrato de una ciénaga que agota y destruye el cuerpo, es la evidencia de la descomposición del cultivo y de la ruina. Hacia el final se completa la idea de lo inerte, el yo poético se hunde en el barro y comienza la plegaria: que la turba se convierta en piedra.

Como hemos podido observar, los poemas analizados presentan a diferentes sujetos que encarnan la experiencia humana del dolor y se representa, en una construcción visual de la devastación, de la naturaleza, de lo cotidiano, una tensión que pulula entre la Irlanda del pasado y la Irlanda del presente. Este balanceo entre el ayer y el hoy se posiciona como dispositivo de configuración de la memoria colectiva sobre la Gran Hambruna, ya que el lector precisa funcionar como un agente activo del recuerdo para comprender la evocación poética de los textos. Si las referencias o intenciones del poema no se comprenden, el lector debe buscarlas y esa búsqueda también indaga en la identidad. La poética de ambas autoras llama a una reflexión sobre la identidad irlandesa y resalta la resiliencia del pueblo.

### **Conclusiones**

Para comprender la historia de un pueblo, es preciso posicionarse desde diversos puntos de vista. En muchas ocasiones, las voces disidentes se ven ahogadas por el recuerdo del dolor vivido y la única historia que se conoce es la de los opresores. Lo que resulta tan valioso de la poética de Eavan Boland y Catherine Phil MacCarthy es la reconstrucción de un pasado que se comparte con el lector. Esos recuerdos familiares, las historias contadas en secreto, los cuestionamientos por el territorio dividido y la lucha por la libertad son nociones que han calado en lo más profundo del constructo identitario de la sociedad irlandesa. Poder hablar de la historia mutua abre una puerta enorme para repensar el legado, que no se encuentra estático, sino más vivo que nunca.

Como sostiene (Pitrone, 2013:215) la literatura cumple un rol fundamental en la construcción de la memoria colectiva:

La literatura puede proporcionar suficiente inspiración para liberar una nación y derrocar un imperio. Puede ayudar a un pueblo a superar un trauma tan severo que perduraría durante generaciones venideras. Como las voces de la tumba, la literatura sobre la hambruna daría presencia, propósito y potencia para los millones que sufrieron tan innecesariamente y sin piedad y los heridos descendientes que siguieron.

De esta manera, los poemas de Boland y MacCarthy que se han analizado en este trabajo representan el propósito y la potencia a la que se refiere Pitrone. La fuerza de las imágenes que

evocan los poemas alude a una experiencia compartida con el lector, porque lo que duele es lo mismo, la tierra de la que se escribe es la tierra donde el lector se ha criado y ha nacido o en todo caso ha dejado. La construcción de la memoria colectiva es posible gracias a la producción artística que mantiene la reminiscencia intacta y vuelve a posicionar al sujeto como el dueño de su historia. De este modo, la identidad irlandesa comprende diferentes territorios y a través de la literatura esos espacios se colman, se reparan. El objetivo final es recuperar un poco de lo perdido, reconstruir el orgullo sin dejar de pensar que aquello que une a un pueblo es el dolor, pero también el recuerdo.

**Anexo**“That the science of cartography is limited”  
(Eavan Boland)

— and not simply by the fact that this shading of forest cannot show the fragrance of balsam, the gloom of cypresses, is what I wish to prove. When you and I were first in love we drove to the borders of Connacht and entered a wood there. Look down you said: this was once a famine road. I looked down at ivy and the scutch grass rough-cast stone had disappeared into as you told me in the second winter of their ordeal, in 1847, when the crop had failed twice, Relief Committees gave the starving Irish such roads to build. Where they died, there the road ended and ends still and when I take down the map of this island, it is never so I can say here is the masterful, the apt rendering of the spherical as flat, nor an ingenious design which persuades a curve into a plane, but to tell myself again that the line which says woodland and cries hunger and gives out among sweet pine and cypress, and finds no horizon will not be there.

“March I 1847 . By the first post” (Eavan Boland)

*The daffodils are out & how  
you would love the harebells by  
the Blackwater now.  
But Etty, you are wise to stay away.  
London may be dull in this season.  
Meath is no better I assure you.  
Your copper silk is sewn  
& will be sent and I envy you.  
Noone talks of anything but famine.  
I go nowhere—  
not from door to carriage—but a cloth*

*sprinkled with bay rum & rose attar  
is pressed against my mouth.  
Our picnics by the river—  
remember that one with Major Harris?—  
our outings to the opera  
& our teas  
are over now for the time being.  
Shall I tell you what I saw on Friday,  
driving with Mama? A woman lying  
across the Kells Road with her baby—  
in full view. We had to go  
out of our way  
to get home & we were late  
& poor Mama was not herself all day.*

“Hunger” (Catherine Phil MacCarthy)

His outstretched hand grasps  
thin air above the wall  
to stop falling  
and the yard comes up  
to meet his whole body  
hungering for oblivion.  
Out cold for the last time  
in the haggard  
after digging  
a few stalks of potatoes,  
the burning pain  
will take him  
to the roots of an apple tree  
where swallows  
on a wire before dark  
steady their ruffled feathers  
against winter.

He holds on  
to the sheets in the bed  
drunk on the wet-munch scent  
of a young woman who isn't there

light amethyst in the window  
of a room darkening  
round his head.

“Magnetic Field” (Catherine Phil MacCarthy)

At the bottom of the bog,  
I lost my bearings:  
Everything I had to go on  
for a map, the shimmer

of poplar and birch  
against the evening sun,

our small steam,  
gorse shrubbing the bank,  
disappeared with a squelch of my rubber  
boot.

I was knee deep  
in a seepage of mud and peat,  
among rushes and yellow flags.

No one to be seen for miles,  
except horses in the next field  
grazing under pines,

tales of a man  
swallowed whole and never seen again  
fresh my ears.

Everything that was  
air and sky in me  
sucked in mud at my heels  
and everything in me  
that loves the bog  
praying for rock.

## Bibliografía

### Fuentes primarias:

Boland, E. (1995)<sup>14</sup>. *In a Time of Violence: Poems*. WW Norton & Company.

MacCarthy, C. P. (1994). *This hour of the tide*. Dufour Editions.

### Bibliografía utilizada

Corporaal, M. (2017). *Relocated Memories: The Great Famine in Irish and Diaspora Fiction, 1846-1870*. Syracuse University Press.

Eagleton, T. (1995). *Heathcliff and the Great Hunger: studies in Irish culture*. Verso.

McMullen, K (2000) "That the science of cartography is limited": Historiography, gender, and nationality in Eavan Boland's "writing in a time of violence", *Women's Studies: An interdisciplinary journal*, 29:4, 495-517, DOI: 10.1080/00497878.2000.9979328

Oliver, K. (2015) "A Poem is a Made Thing": An Interview with Catherine Phil MacCarthy, *Women's Studies*, 44:2, 280-289, DOI: 10.1080/00497878.2015.988490

Pitrone, B. A. (2013). *Emerging Imagery: The Great Famine in Nineteenth Century Irish Lit* (Doctoral dissertation, Cleveland State University).

Rioseco Manso, E. (2016). "The impact of the Great Famine upon Irish Poetry". Universidade da Coruña.

Robinson, M. (1996) "Why commemorate the Great Irish Famine?" Address by President Mary Robinson to the Irish Fellowship Club, Chicago. Disponible en: <https://www.president.ie/en/media-library/speeches/why-commemorate-the-great-irish-famine-address-by-mary-robinson-to-the-iris>

---

14. Publicado por primera vez por el sello Norton & Company en 1995, con copyright a la autora en 1994. En el análisis del trabajo no se considera la fecha de edición de Norton sino el año en el cual los poemas aparecen.